

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)

## General index

- Abbott, George, 213  
 Aeneas, 296  
 Aeschines, 33  
 Aesop, 67, 264  
 Aikenhead, Thomas, 264–7, 268, 269  
 Ainsworth, Henry, 69n, 214–15  
 Alcaeus, 38n, 200  
 Aldhelm, 50  
 Alehouses, 205–8, 231, 268  
 Allegory, 54–60, 123, 308  
 Ambrose, 42n  
 Anagoge, 57  
*Ancren Riwle*, 134n  
 Apollinarius, 27, 28, 47  
 Apollo, 200  
 Aquila, 31, 33, 34  
 Arator, 28  
 Aristetas, 6–8, 27, 31  
 Aristotle, 133, 263  
     Good except when compared with  
     Scripture, 194  
     Inferior to Paul, 247  
 Arminius, Jacobus, 270  
 Arnobius, 21–2  
 Articles, The Thirty-nine, 197, 237  
 Atheism, 204–5, 231, 264–73, 276  
 Augustine, 4–5, 8–9, 23, 27, 29, 32, 34n,  
     35–6, 41–8, 49–52, 54, 56, 58–60,  
     88, 90, 109n, 123, 125, 126, 141,  
     148, 151, 194, 199, 200, 203, 209,  
     243, 274, 278, 279  
     Bible model for eloquence, 47, 202  
     Initial response to the Bible, 4–5  
     On biblical eloquence, 42–8  
     On divine inspiration, 43–4  
     Pleasure in difficulty of Bible, 42–3
- Bagwell, John, 98n  
 Baines, Richard, 204–5  
 Bancroft, Richard, 161  
 Barker, Robert, 170, 174–5, 212,  
     plate 11  
 Barlow, William, 7, 144–5  
 Barton, John, 202n  
 Bates, Ernest Sutherland, 2  
 Baxter, Richard, 238–9, 240, 263, 271  
 Becke, Edmund, 114, 168  
 Becon, Thomas, 138, 177n, 189,  
     196–200, 203, 204  
 Bede, 50–2, 135  
 Berkeley, George, 239n  
 Bernard, Richard, 137  
 Berners, John, 203  
 Beveridge, William, 120  
 Bevis of Hampton, 72, 264  
 Beza, Theodore, 125, 133n, 178, 192–3,  
     214n, 247  
*Bible Designed to be Read as Literature*,  
*The*, 2  
 Bibliander, Theodor, 248  
 Bilney, Thomas, 88–9, 90  
 Birch, Thomas, 231  
 Blackwall, Anthony, 246  
 Bois, John, 153n, 154–8  
 Boyle, Robert, 220n, 229, 232–6  
 Branthwaite, William, 131n

356 *General index*

- Broughton, Hugh, 97, **139–44**, 146,  
151n, 152, **159–61**, 199, 215, 217,  
222, 277  
Attack on the KJB, 159–61  
Idea of divine inspiration, 139–41  
Rendering of Dan. 5: 1–17; 24–31,  
337–41  
Theories of translation, 142–3
- Browne, Thomas, **264–5**, 266, 268
- Buckland, James, 120n
- Bunyan, John, 263, 291, **307–11**
- Burnet, Gilbert, 268–9
- Butler, Samuel ('Hudibras' Butler), 230,  
241
- Byron, George Gordon, Lord, 120n
- Caedmon, 77
- Calamy, Edward, 121n
- Calvin, John, 17n, 119n, 124–5, **193–6**,  
197, 198, 203, 204, 237
- Capio, 23
- Cartwright, Thomas, 131, 133n, 136,  
201, 208
- Cary, Lucius *see* Falkland, Lord
- Cassian, John, **57–8**
- Cassiodorus, **49–50**, 191
- Castello, Sebastian, 124–5, 127n, 132,  
134, 171
- Catullus, 38n, 200
- Cawdray, Robert, 105, **202–4**
- Celsus, 20
- Charles I, 213, 284
- Chaucer, Geoffrey, 67, **73**, 83n, 259  
'Stale tales', 184  
Likened to Ennius, 189
- Cheke, John, **104–6**, 314–15  
Rendering of Matt. 4: 18–23, 316–17
- Chillingworth, William, 53, 237, 265
- Chrysostom, John, **22**, 36, 151, 193
- Cicero, 4–5, 32–6, 41n, 43, 48, 50n, 64n,  
94, 95, 132, 200, 263  
Good except when compared with  
Scripture, 194  
Inferior to Isaiah, 247  
Inferior to Paul, 245  
Theories of translation, 33–4
- Clarius, Isidore, 132
- Classics  
Better than Scripture, 4  
Good except when compared with  
Scripture, 194  
Inferior to Scripture *see* chapters 2–4  
*passim*, 243, **245–9**, 300–1
- Clement of Alexandria, **23–4**
- Coleridge, Samuel Taylor, 93, 250, 298n
- Columbus, Christopher, 173
- Cotton, John, **286–7**
- Council of Trent, 31
- Coverdale, Myles, 65, 69, 72n, 73, 85,  
93, 104n, **107–13**, 114, 115, 116,  
118, 144, 147, 165–7, 181, 183, 207,  
231, 313, 314, 334, plates 3, 4  
'Like a rowing boat among  
battleships', 107  
Advocates variety of translations,  
108–9, 136  
Compared with Jerome, 37  
Lack of scholarship, 107  
Printings of his New Testament,  
165–6  
Rendering of Dan. 5: 1–17; 24–31,  
337–41  
Rendering of Isaiah 60, 328–34  
Rendering of Psalm 127, 343  
Rendering of S. of S. 2: 1–4; 10–14,  
335–6  
Reputation, 107  
Theories of translation, 108–9
- Cowley, Abraham, 188, 263n, 284n, 286,  
291, **294–7**, 302
- Cox, Richard, 117
- Cranmer, Thomas, 116, 117, 118
- Crashaw, Richard, 267n
- Cromwell, Oliver, 121, 217
- Cromwell, Thomas, 47n
- Cursor Mundi*, 72
- Cyprian, 25
- Daman, Guilelmo, 183
- Damasus, 31
- Daniel, Samuel, 184
- Danvers, Magdalen Herbert. 268

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)*General index*

357

- De Laune, Thomas, **246–8**, 249
- Defoe, Daniel, 298n
- Deism, 205, 241, 264–73
- Demetrius of Phalerium, 6–7
- Demosthenes, 33, 134, 200, 263
- Good except when compared with Scripture, 194
- Inferior to Paul, 247
- Deucalion, 296
- Didascalia Apostolorum*, **28–9**, 47, 199
- Digges, Dudley, 284–5
- Donatus, 51
- Donne, John, 184–5, **226–8**, **242–5**, 247, 248, 252, 255, 262, 268
- Downes, Andrew, 157–8
- Drant, Thomas, **181–2**
- Drayton, Michael, 184
- Dryden, John, 263, 297
- Du Bartas, Guillaume, **191–2**
- Duport, James, 246
- Eachard, John, 269n
- Edgworth, Roger, 91n
- Edward VI, 178
- Eliot, George, 309
- Elizabeth I, 143, 183
- Eloquence *see* Rhetoric
- Emser, Jerome, 94
- English
- ‘Good English’, 222
- ‘Hath won more lustre since the Reformation’, 285
- ‘Not copious enough’ to translate the sacred languages fully, 219
- ‘Plenteously enriched with a number of eloquent writers’, 189
- ‘Proper English’ discussed, 97–8
- ‘True English’, 221; discussed by More, 100–1
- ‘Vulgar and barbarous’ refuted by More, 101
- Compared with Latin, 62–4; inferiority refuted, 98–9, 101; smaller vocabulary, 133
- Discussed by Fulke and Martin, 133–4
- Good for translation of Hebrew and Greek, 98
- Inkhorn terms, 104–7, 117, 133–4, 147, 187, 222, 323
- Limitations of vocabulary, 104, 117, 133
- Martin’s attitude to, 126–8
- Mid sixteenth century ‘scarcely could distinguish verse and rhyme’, 285
- Poetry little inferior to Roman poetry, 189
- The Restoration sense of its perfectibility, 258–60
- Ennius, 189
- Erasmus, Desiderius, 60, 69, 88, 93, **94–6**, 107, 109, 111, 128, 132n
- Desire for biblical eloquence, 95
- Desire to open the Bible to the people, 96
- Estienne, Robert, 169n, 171
- Eunomus, 23
- Euripedes, 27
- Eusebius of Caesarea, 37, 189
- Ezekiel, 28
- ‘Fable’, 67–8
- Falkland, Lord (Lucius Cary), 284–5
- Featherstone, Christopher, 178
- Felltham, Owen, **245–6**
- Fenner, Dudley, **201–2**
- Fenton, Roger, 202
- Ferguson, Robert, **256**, 260–2
- Ferrar, Nicholas, 291
- Field, John, 217
- Fisher, Samuel, 249
- Flaubert, Gustave, 94, 304
- Foxe, John, 206
- Fronto, 64n
- Fulke, William, 111, 127n, **131–5**, 140, 145, 208
- Attack on Martin’s language, 133–4
- Theories of translation, 133–4
- Fuller, Thomas, 212n, 230, 240
- Galen inferior to Paul, 247
- Gallus. 200

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)358 *General index*

- Gardiner, Stephen, 105, 115, 126, 128  
 Gargantua, 264  
 Gell, Robert, 220n, **224**, 253, 262, 263, 295, 308  
 George, David, 250–1  
 Gilbie, Anthony, 178  
*Golden Treasury*, 11  
 Golding, Arthur, 188, 192  
 Gomarus, Franciscus, **242**, 272  
 Googe, Barnabe, **189**, 207n  
 Green, John Richard, 307, 309  
 Greville, Fulke, 184  
 Grotius, Hugo, 270
- Hake, Edward, 183  
 Hall, John (translator of Proverbs), 178n  
 Hall, Joseph, 184, **187**  
 Hall, Thomas, 202n, **251–2**, 255  
 Harding, Thomas, 130n  
 Hare, Francis, 242n  
 Harington, John, 121, 179–80, 184, **190–1**, 206, 250, 253, 257, 262  
*Harley Lyrics*, 208n  
 Head, Richard, **267–8**  
 Hector, 72  
 Heigham, John, 136–7  
 Henry VIII, 86, 114, 116, 205–6, 208  
 Henryson, Robert, 67  
 Heraclitus, **55–6**, 57  
 Herbert, George, 184, 228, 235, 268, **291–3**  
 Hercules, 72, 296  
 Hexameters, 38, 39  
 Heylyn, Peter, 239  
 Hills, Henry, 217  
 Hobbes, Thomas, 266  
 Homer, 17, 18, 23, 27, 54–6, 67, 240, 242n, 271, 304  
   Allegorical, 55–6  
   Approaches to truth borrowed from Moses, 18  
   Chief poet of all time, 246  
   Childhood familiarity with, 54  
 Horace, 32, 33n, 38, 181, 191, 200  
   Inferior to Psalms, 278  
   Hymn singing introduced in English churches, 246  
 Inkhorn terms *see* English  
 Iphigenia, 296  
 Isocrates, 135, 200
- James I, 1n, 7, 98n, 144–5, 191, 213, 214n, 215  
 James II, 256  
 Jerome, 1, 19n, 23, 27, 29, **30–40**, 45, 47, 48, 52, 53, 56n, 64n, 65, 74, 88, 92, 98, 118n, 124, 125, 134, 149, 155, 181, 182, 189, 191, 205, 227, 241, 260, 262, 271  
   Compared with early English translators, 37  
   Dislike of language of Old Latin Bible, 32, 37  
   His authorship of the Vulgate doubted, 132  
   Ideas of biblical poetry, 37–40; echoed, 49, 52n, 189, 191, 200  
   Rendering of Matthew 4: 18–25, 315–16  
   Theories of translation, 33–7  
 Jessey, Henry, **219–24**, 229, 231, 240, 247  
   Theories of translation, 220–4  
 Jewel, John, 130n  
 Johnson, Anthony, 214, 218  
 Johnson, Samuel, 65–6, 216, 231, 241n, 294  
 Johnson, Thomas, 173n  
 Jonson, Ben, 184, 328  
 Josephus, 15n, 17, 38, 39–40, 182n, 189  
   Ideas of biblical poetry, 39–40  
 Joye, George, 91n, 169n  
 Julian, 27  
 Junius, Franciscus, 170n  
 Justin Martyr, **16–18**, 19, 20, 22, 23, 26, 300  
 Juvenius, 28
- Keach, Benjamin, **246–8**, 249  
 Kilburne, William, 224n

*General index*

359

- King, Henry, 239–40, 285  
 Kipling, Rudyard, 328  
 Kirkman, Francis, 267n  
 Knighton, Henry, 63, 207  
 Koran: ‘ill-composed piece’, 265
- L’Isle, William, 106–7  
 Lactantius, 24–7, 47, 203, 247  
 Langton, Stephen, 168n  
 Latin: compared with English, 62–4  
 Laud, William, 212–13, 214, 221n, 225–6  
 Lawrence, D. H., 304  
 Le Clerc, Jean, 241, 242n, 269–73  
 Legh, Edward, 105, 127n  
 ‘Letters’, 66  
 Lewis, C. S., 107, 276  
 Lewis, M., 120n  
 Lightfoot, John, 215n, 217, 223n, 237, 240–1, 272  
 Lindanus, William, 132  
 Literacy: encouraged by the Bible, 86  
 ‘Literature’, 20, 65–6  
 Literature  
   Tyndale’s objections to, 71–2  
   Wyclif’s objections to, 70–1  
 Livy, 124  
 Lloyd, John, 289–90  
 Lodge, Thomas, 191  
 Lowth, Robert, 124n, 242n  
 Lukin, Henry, 202n, 246, 248, 296  
 Luther, Martin, 93–6, 99n  
   His German ‘sweet and good’, 94  
   Influence on English translators, 93  
   Theories of translation, 94  
 Lyra, Nicholas de, 171
- Mahomet, 268  
 ‘Better artist and better politician’  
   than Jesus, 264  
 ‘Majesty’, 68, 102, 129, 151, 158, 243n, 258  
 Maldon, William, 86  
 Malory, Thomas, 87n  
 Marcion, 56n
- Marlowe, Christopher, 204–5, 238, 266, 297  
 Marten, Anthony, 127n, 129n, 136  
 Martial: inferior to Psalms, 278  
 Martin, Gregory, 82, 105, 106, 123–35, 140, 143, 144, 145, 182, 207–8, 225, 323, plate 12  
   Compared with Protestant translators, 129–30  
   Compared with Tyndale, 123–4, 125  
   Language attacked by Fulke, 133–4  
   List of unfamiliar words, 126–7  
   Rendering of John 6: 41–66, 325–7  
   Theories of translation, 123–30  
 Menander, 27  
 Mercury, 200  
 Messius, 50  
 Milton, John, 188, 199n, 229n, 231, 286, 290, 291, 294, 297–307, 311  
 Miracle plays, 71, 72  
 Mirandola, Pico della, 246  
 Mithras, 16  
 Moravian Brethren, 120n  
 More, Henry, 250–1  
 More, Thomas, 75, 85, 89, 93, 94, 99–103, 109, 110, 126, 128, 130, 133, 145, 205, 323  
   Criticisms of Tyndale’s English, 99–100  
   Insists that Tyndale should ‘write true English’, 100–1  
   Rendering of John 6: 41–66, 324–6  
 Mornay, Philip of, 188, 189, 246  
 ‘Mumpsimus’, 60–1, 102  
 Munster, Sebastian, 107  
 Music, 183  
 ‘Myth’, 68
- Nonnus, 28  
 Norton, Bonham, 239n
- Origen, 20–1, 25, 38, 39n, 40, 303  
 Orpheus, 200  
 Orwell, George, 59, 254

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)360 *General index*

- Ovid, 90n  
 Inferior to Song of Songs, 254
- Owen, John, 239, 249
- Pace, Richard, 60n
- Paine, Tom, 266
- Palmer, Thomas, 62–4, 98–9, 101
- ‘Parable’, 68–9
- Paracelus, David, 303
- Parker, Matthew, 69, 117–18, 120, 147, 162, 172, 182–3, 189, 225  
 Rendering of Psalm 127, 345–6
- Pater, Walter, 87n
- Patrick, John, 288
- Patrick, Simon, 261
- Peacham, Henry (the elder), 201
- Pecock, Reginald, 206
- Pembroke, Countess of, 179n, 184, 186–7, 188, 191n  
 Rendering of Psalm 127, 346–7
- Pentameters, 38
- Pericles, 200
- Pettie, George, 64, 106, 129, 134n
- Philo of Alexandria, 15n, 39–40, 189  
 Ideas of biblical poetry, 39–40
- Philosophy: rejected by Paul, 14, 21
- Pindar, 27, 38, 191, 200, 242, 246
- Plato, 19, 20, 55  
 Approaches to truth borrowed from Moses, 18  
 Good except when compared with Scripture, 194  
 Inferior to Paul, 247  
 Inferior to Scripture, 20  
 Inherited his wisdom from the Jews, 23
- Plautus, 32
- Pliny, 64n
- ‘Poetry’, 66–9, 71
- Poetry  
 ‘Truth is truest poesy’, 295  
 ‘Verse hath more elegancies than prose can have’, 279  
 Compared with prose, 187–8, 279  
 Corrupt, 295  
 Cowley argues it must be converted to divine ends, 295–6  
 Most appropriate language for divinity, 279  
 Scorned, 190  
 Verse an aid for the memory, 289–90
- Poliziano, Angelo, 246n
- Prideaux, John, 202n, 248
- Priscian, 279
- Propertius, 200
- Prose  
 ‘Verse hath more elegancies than prose can have’, 279  
 Compared with poetry, 187–8, 279  
 Disliked, 178, 187–8
- Prynne, William, 212–13
- Ptolemy Philadelphus, 6–8
- Puritan antipathy to art, 247, 262–3, 284
- Purvey, John, 81n
- Puttenham, George, 68–9, 190, 191
- Quakers’ attitude to text of the Bible, 249
- Quiller-Couch, Arthur, 210, 211
- Quintilian, 64n, 95n
- Rainsford, Henry, 285
- Raleigh, Walter, 204n
- Reynolds, John, 7, 144–5
- Reynolds, William, 133n, 144
- Rhetoric, 13–15, 66, 134–5  
 ‘Are all figures elegancies of speech?’, 135  
 Bible is ‘a system of the best rhetoric’, 253  
 Boyle’s defence of Scripture rhetoric, 234–5  
 Can detract from Scriptures and preaching, 14–15  
 Inappropriate for divinity, 262–3  
 Lies ‘in the excellence of meaning’, 49  
 Metaphors objected to, 256–8  
 Of Bible discussed, 46, 134–5  
 Originated in the Bible, 51

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)*General index*

361

- Rejected by Paul, 14, 21  
 Seventeenth-century excesses  
   described, 255–6  
 Used by Jesus ‘rather to gratify than  
 persuade the hearer’, 253  
 Wit in divinity is ‘sacred truths  
 suitably expressed’, 257
- Robin Hood, 72, 205  
 Rochester, John Wilmot, Earl of, 179,  
 268–9, 271  
 Rolle, Richard, 77–8, 79, 97, 110, 112  
 Rous, Francis, 287, 302  
 Row, John, 220  
 Royal Society, 252, 255, 258, 259
- Saintsbury, George, 328  
 Sallust, 50n  
 Sandys, George, 284–6, 302  
   Rendering of Psalm 127, 347–8  
 Scholasticism, 60–1, 80, 92n  
 Seagar, Francis, 179n  
 Selden, John, xiii, 229–31, 236, 237, 287  
 Serenus, 38n, 200  
 Sergeant, John, 251n  
 Sermon style  
   ‘Must be plain and natural’, 252  
   Donne on, 244  
   Herbert on, 291–2  
   May lawfully use ‘divine eloquence  
   and rhetoric’ of the Bible, 252  
   Seventeenth-century excesses  
   described, 255–6, 269n  
   Sherlock on, 261  
   South on, 252–8  
   Use of biblical language objected to,  
   256  
   Whether it should be rhetorical  
   debated, 250
- Shadwell, Thomas, 263, 297  
 Shakespeare, William, 120–1, 231, 298,  
 328  
 Shaylor, Mary, plate 8  
 Sherlock, William, 261  
 Sherry, Richard, 247
- Sidney, Philip, 67, 184–7, 188, 190,  
 191n, 241, 283, 302  
 Simonides, 38n, 200  
 Skelton, Robert, 68  
 Smith, John, 202n, 251–2  
 Smith, Jud, 184n  
 Smith, Myles, 145, 147–54, 161, 225,  
 228  
 ‘Soloecophanes’, 135  
 Somerset, Edward Seymour, Duke of,  
 196n  
 Sophocles, 242  
 South, Robert, 252–8, 260–1  
 Southwell, Robert, 67  
 Sozomen, 27  
 Sparke, Michael, 212–13  
 Sprat, Thomas, 255, 258–9, 260  
 Sternhold, Thomas, 177–81  
   Rendering of Psalm 8, 180–1  
 Steuchus, Augustinus, 277–8  
 Sylvester, Joshua, 191
- Tatian, 18–19, 22, 67  
 Taylor, Jeremy, 250  
 Taylor, John (the ‘water poet’), 289  
 Terence, 50n, 124  
 Terpander, 23  
 Tertullian, 19–20, 22, 26, 28, 32, 69,  
 90n, 96n  
 Thebes, 296  
 Theseus and Perithous, 296  
 Thomas of Bayeux, 208n  
 Tibullus, 200  
 Tomson, Lawrence, 170n  
 Translation theories  
   All translations express ‘clearly  
   enough that which is necessary to  
   salvation’, 272  
   Aquila’s, 31  
   *Bay Psalm Book*, 286–7  
   Broughton’s, 142–3  
   Cicero’s, 33–4  
   Coverdale’s, 108–9  
   Dynamic equivalent, 33, 280, 283–4  
   Fulke’s, 133–4

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)362 *General index*

- Translation theories (*cont.*)  
 Geneva Bible, 121–2  
 Jerome's, 33–7  
 Jessey's, 220–4  
 KJB translators', 149–54  
 Luther's, 94  
 Martin's, 123–30  
 Rolle's, 77–8  
 Rous's, 287  
 Translations cannot 'maintain the majesty nor preserve the elegancies of the original', 228, 243  
 Tyndale's, 91–3, 96–103  
 Ussher's, 215–16  
 Wither's, 279–81  
 Wyclif Bible, 81–2
- Tremellius, Emmanuel, 190n
- Trismegistus: not as old a philosopher as Moses, 245
- Troilus, 72
- Tropology, 57
- Troy, 296
- Tunstal, Cuthbert, 102, 129
- Tyndale, William, xiv, 11, 63n, 65, 66, 69, 71–2, 73, 74, 75, 76, 85–104, 106–30 *passim*, 133, 135, 144, 147, 149, 150n, 151, 159, 163, 164–5, 166, 168, 169, 175, 176, 182, 205, 207, 210, 216, 229, 258, 277, 292, 313, 314, 317, 320, 323, 328–9, 334  
 plates 1, 2, 7, 8  
 Bible easy to the true-hearted, 90  
 Bible for the ploughboy, 96  
 Compared with Jerome, 37  
 Compared with Martin, 123–4, 125  
 Contradictoriness, 92–3  
 Desire to improve his work, 97  
 Has 'profaned the majesty of the Scriptures', 102  
 His English criticised by More, 99–100  
 Insistence on contextual reading of the Bible, 90, 92  
 Motive for translation, 90–1  
 Nature of his love for the Bible, 88–90
- Need for Bible to be glossed, 92  
 Objections to literature, 71–2  
 Printings of his New Testament, 164–5, 175  
 Relationships between English, Latin, Greek and Hebrew, 98–9  
 Rendering of Gen. 29: 1–30, 317–20  
 Rendering of Isa. 60: 1–6, 329  
 Rendering of John 6: 41–66, 324–6  
 Rendering of Matt. 7, 320–3  
 Rendering of S. of S. 2: 1–4; 10–14, 334–5  
 Reputation, 87  
 Summary of nature of the Bible, 91  
 Theories of translation, 91–3, 96–103  
 Translation of Isocrates, 135
- Ugolino, Blasio, 242
- Ullerston, Richard, 62
- Ulysses, 296
- Ussher, Ambrose, 98n, 214n, 215–16, 229, 262  
 Theories of translation, 215–16
- Ussher, James, 215, 220n, 232, 237
- Vaughan, Henry, 235
- Vernacular translation, 98, 123  
 Conditionally approved, 91n  
 Lawfulness debated, 62–3
- Virgil, 32, 50n, 56n, 94, 124, 189, 242n, 294, 297, 304–5  
 Inferior to David, 245  
 Inferior to Song of Songs, 254
- Walton, Bryan, 160n, 218–19, 229, 232, 272–3
- Ward, Thomas, 119
- Watremar, William, 182n
- Webster, John, 218, 251
- Weever, John, 289n
- Westminster Confession of Faith, 214, 237–8, 240
- Weston, William, 206
- Wharton, John, 183–4
- Whiston, E., 219–23
- Whitelocke, Bulstrode, 218, 229n



Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)*General index*

363

- Whittingham, William, 119, **168–70**,  
171, 180, plate 9  
    Rendering of Psalm 127, 345
- Wiatt, Francis, 285
- Wilkins, John, 252, 255
- William of Malmesbury, 208n
- Wilson, Thomas, 98n, 102, 105, 150n
- Wither, George (Archdeacon of  
    Colchester), 127n, 136
- Wither, George (poet), 208–9, **231**, 241,  
    **274–84**
- Rendering of Psalm 23, 281–2
- Rendering of Psalm 127, 347
- Theories of translation, 279–81
- Woodford, Samuel, **259–61**, 286
- Wyclif, John, 11, 62–3, 65, 66, 68,  
    **69–70**, 71, 72, 73, 77, **78–80**, 126,  
    144, 207, 227
- Objections to literature, 70–1
- Xenophanes, 55

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)

## Biblical index

Books of the Bible are listed in alphabetical order of their name: hence 1 Corinthians is to be found in the Cs. All references to the original Scriptures or to the Bible in general are listed under ‘Scripture’.

- Abraham: story admired, 192
- Acts, 11, 173  
 7: 51, 225  
 8: 28–9, 147  
 10: 34, 227  
 10: 43, 227  
 17: 11, 147  
 20: 18–35: arguments of outstanding power, 255  
 28: 27, 227
- Adam, 204
- Ahaziah, 161
- Amos, 46  
 ‘Low and vulgar’, 271  
 6: 1–6, 43–6
- Angels: poetic fiction, 297
- Apocrypha  
 ‘Lying fables and vain speech’, 139n  
 Inclusion in KJB objected to, 221
- Apostles, 296  
 Their Greek ‘improper’, 271  
 Their preaching successful because it was ‘plain, natural and familiar’, 257
- Asa, 161
- Athanasian Creed, 79
- Baasha, 161
- Bay Psalm Book*, 286–7
- Benedictus *see* Luke 1: 68–79
- Bible *see* Scripture and individual versions
- Bishops’ Bible, 116–18, 119n, 131, 136, 145, 147, 154, 158, 161, 162, 164, 172–4, 182, 187, 201, 225, 226, 229, 230, plates 14–16
- ‘Best translation in the world’, 229
- Advocates unfixed translation, 118
- New Testaments printed after 1611, 214
- Obscenity to be avoided, 117
- Rendering of Dan. 5: 1–17; 24–31, 337–41
- Rendering of Isa. 60, 329–35
- Rendering of Psalm 127, 344
- Use of Geneva annotations, 174n
- Breeches Bible *see* Geneva Bible
- Cavalier Soldiers’ pocket Bible, 121n
- Chaldee Targum, 182
- Children of Israel: supreme stories, 246
- Chronicles, 271, 297  
 Relationship with Kings, 140
- 2 Chronicles  
 22: 2, 247  
 29: 30, 286

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical index*

365

- Colossians  
 2: 2, 156  
 3: 16–17, 12  
 4: 6, 223
- 1 Corinthians  
 1: 17, 252  
 2: 1–5, 14  
 2: 1; 4, 247  
 2: 4–5, 195  
 2: 6, 262  
 13: 1, 14  
 13: 3, 89  
 16: 22, 126
- 2 Corinthians  
 4: 7, 13–14  
 6: 14–15, 19n, 32  
 10: 10, 46  
 11: 9, 157  
 11: 16–30, 46  
 11: 29: ‘true and tender passion’, 255
- Creation of the world and of man dated  
 by Ussher and Lightfoot, 215n
- Creed, The, 112, 191
- Daniel  
 Prophecies mere fiction, 17  
 Supreme stories, 246  
 3: 57–88, 79n, 112, 246, 304; adapted  
 by Milton, 303  
 5: 1–17; 24–31: Coverdale, Geneva,  
 Bishops’, Broughton and KJB,  
 337–41
- David, 39, 194, 294–6  
 ‘Best poet’, 294  
 ‘Better poet than Virgil’, 245  
 ‘Our Simonides, Pindar . . .’, 38n  
 Excels all classical poets, 199–200  
 His life suitable for epic treatment,  
 188  
 Imitated ‘Horace, Flaccus and  
 Pindarus’, 191  
 Story admired, 192, 246
- David and Jonathan, 296
- Deborah’s song *see* Judges 5
- Deuteronomy  
 Beautiful songs, 38  
 10: 17, 227  
 13, 71  
 32: 1–43, 39n, 79n; ‘higher, livelier,  
 and more exalted poetry’ 253;  
 hexameters, 72
- Divine inspiration, 8–9, 11, 13, 49–50,  
 92, 149, 216, 231, 232–3, 247–8,  
 308  
 Augustine on, 43–4  
 Baxter’s survey of ideas on, 238–9  
 Berkeley on, 239n  
 Broughton on, 139–41  
 Calvin on, 193–4  
 Connected with literary quality,  
 202–3  
 Ferguson on, 256  
 Hall on, 251  
 Lactantius on, 26  
 Le Clerc on, 270–3  
 Milton on, 299–301, 305  
 Not understood by Rochester, 268  
 Old Latin Bible, 49–50  
 Owen on, 249  
 Septuagint, 8–9, 41, 149  
 Westminster Confession on, 237–8  
 Wither on, 277
- Douai Old Testament, 172, 174, 202n,  
 248n, 329, plate 13  
 Rendering of Psalm 127, 342
- Ecclesiastes, 38n  
 ‘Grave and solemn’, unique dissection  
 of the world, 245  
 Inspiration denied, 271  
 Many of the sayings ‘are but vulgar  
 proverbs’, 271  
 1: 9, 225  
 9: 11, 254  
 12: 9–10, 10–11
- Elijah: supreme stories, 246
- Elisha: supreme stories, 246
- Ephesians  
 4: 11, 202  
 4: 26, 329  
 5: 18–20, 12

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)366 *Biblical index*

- Epistles, 11
- Esther: supreme stories, 246
- Exodus  
 Dramatised by Ezekiel, 28  
 4: 10–12, 13, 26, 203  
 4: 11, 240  
 15, 39, 79n, 137, 172  
 15: 1–2, 12  
 20: 4, 56  
 20: 14: misprinted, 239  
 27, 173, plate 14  
 28, 171
- Ezekiel, 171, plate 10  
 33: 30–3, 13  
 47: 1–5, 36n
- Family Bibles, 119–20n, 172
- Gabriel, 205
- Galatians  
 3: 28, 202  
 4: 11, 157  
 4: 21–31: analysed by Cassian, 57–8
- Genesis, 68, 192, 236  
 1–3: not true unless parables, 269  
 1–4: epitomised, 290  
 1: 1–8, plates 15, 16  
 3: 7: reads ‘aprons’ in 1775 Geneva Bible, 120n  
 3: 12: used by Milton, 306  
 15: 12: alluded to by Bunyan, 309  
 16: epitomised, 290  
 19: 30–8: mocked obscenely, 231  
 21–2: moral example criticised, 268  
 29: 1–30: Tyndale and KJB, 317–20  
 29: 17, 99  
 35: 4: moral example criticised, 268  
 44: ‘penned in most heavenly beauty’, 141  
 47: 22: Tyndale’s gloss, 71
- Geneva Bible, 107, 114, 116, 117,  
 119–22, 126, 129, 147, 152, 164,  
 166, 168–71, 172–6, 177, 182, 191n,  
 201, 211–15, 216–17, 230, 314, 329,  
 337, plates 9–11  
 ‘Better print, better bound, better  
 paper and better cheap’ than KJB,  
 212–13  
 ‘Might be made exact’, 142  
 ‘The best translation read in our  
 Church’, 121  
 Annotations objected to, 144, 213  
 Annotations used in Bishops’ Bible,  
 173n  
 Annotations used in KJB, 120, 176,  
 214, 217  
 Anti-monarchist notes objected to by  
 James I, 144  
 Last regular printing in England,  
 212n  
 No evidence that the learned used it  
 after Commonwealth times, 228  
 Popularity, 119–20  
 Quoted by Donne, 227  
 Quoted in the KJB preface, 224  
 Quoted by Laud, 225–6  
 Quoted inaccurately, 202n  
 Reason for illustrations, 171  
 Rendering of Dan. 5: 1–17; 24–31,  
 337–41  
 Rendering of Isaiah 60, 328–34  
 Rendering of Psalm 127, 343  
 Theories of translation, 121–2  
 1775 edition, 120  
 Geneva Psalter, 177–8  
*Glossa Ordinaria*, 48  
 Gospels, 11
- Great Bible, 107, 110, 115–16, 121, 133n  
 147, 164, 167–8, 172, 181, 201, 313,  
 plate 6
- Greek  
 Perfect language, 240–1  
 Perfectly known, 243
- Greek New Testament, 226
- Gutenberg Bible, 166n
- Habakkuk  
 3, 172, 244  
 3: 2–19, 79n
- Hebraisms: should not be preserved  
 literally, 280–1

*Biblical index*

367

- Hebrew
- 'Native grace and beauty', 248
  - 'The metropolitan language', 300
  - Alphabet used by God in creating the world, 223n
  - Compatible with English, 98, 216, 229
  - Has peculiarities 'which cannot well be expressed in a translation without some loss', 251
  - Imperfect language, 241
  - Incorrupt, 140n
  - Perfect language, 222–3, 240–1
  - Perfectly known, 243
  - Preserved in Geneva Bible, 121
  - Simple and lowly, 94
  - Translatable, 121
  - Untranslatable, 121–2, 128, 182
- Hebrew and Greek: knowledge of improved since 1611, 220
- Hebrew metre, 241–2
- 'Conformable to French', 278
  - 'Divers numbers intermixed and oftentimes with rhymes', 277
  - 'Not much unlike some of our English numbers', 277
  - 'Similar to the Italian', 278
- Human and faulty, 272
- Jerome on, 38–40
- Jerome echoed, 49, 52n, 189, 191, 200
- Josephus on, 39
- Philo on, 39
- Wither on, 277
- Hebrews, 11
- 4: 15, 156–7
  - 5: 7, 156–7
  - 11: 1–2, 202
  - 13: 8, 158
- Holy Ghost, 205
- 'Seems to have delighted in the metaphor of building', 243n
- Incarnation: 'as great a contradiction as Hircus Cervus', 264
- Isaiah, 189, 194
- 'Grave, lively and venerable majesty of style', 247
  - 'High and lofty', 271
  - Beautiful songs, 38
  - Better orator than the best of the Greeks, 246
  - Finer orator than the classical orators 200
  - Prophecies mere fiction, 17
  - Superior to Cicero, 247
  - Supreme orator, philosopher and poet, 245
  - 2: 3, 23
  - 6: 10, 227
  - 8: 20, 147
  - 12, 79n
  - 25: 6, 248
  - 38: 19, 310
  - 40: 26: highest example of Isaiah's writing, 245
  - 60
  - Coverdale, Geneva, Bishops' and KJB, 328–35
  - KJB version 'one of the highest points of English prose', 328
  - 60: 1–6 Tyndale, 329
- James
- 3: 2, 225n
  - 5: 13, 111
- Jephthah's daughter, 296
- Jeremiah, 181, 194
- Finer orator than the classical orators, 200
- Jesus, 205, 261, 268, 296
- Astonishing doctrine, 245
  - Inferior to Moses as artist and politician, 264
  - Parables: 'the known and greatest elegancies of speech', 254
  - Supreme orator, 252–3
- Job, 142n, 166, 189, 192–3
- 'A sort of tragi-comedy', 271
  - 'How philosophical', 245
  - An artful 'work of meditation', 272

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)

368

*Biblical index*Job (*cont.*)

- Analysed as a tragedy, 193
- Beyond comparison with mortal writing, 193
- His reality discussed, 192–3
- Inspiration denied, 271
- Metre, 38–9
- Perfect, 38
- So fine that it is hard to judge ‘whether the author were the greater divine or poet’, 259
- Supreme stories, 246
- 3: scanned by Gomarus, 242
- 38–40: ‘where did majesty ever ride in more splendour?’, 253

## John

- Paraphrased in Homeric verse, 28
- 1: 1, 24, 101, 103
- 1: 14, 99n
- 4: 27, 158n
- 5: 39, 117, 147
- 6: 26–71, 103n
- 6: 41–66: Tyndale, More, Rheims and KJB, 324–7
- 7: 14–16, 66
- 20: 31, 10, 11

## Jonah, 86

Joseph: supreme stories, 246

## Joshua, 296

## Judges, 296

- 5, 111, 112, 172, 190
- 7: 2, 14

## Junius-Tremellius Bible: used by

Milton, 298

## King James Bible, xiii–xv, 1, 3, 8, 55,

- 86, 121n, 144–61, 173, 174–6, 199,
- 200, 202, 211–15, 217, 288, 313,
- 314, plates 17–19
- ‘An English classic’, xiii
- ‘Best of any translation in the world’, 218
- ‘Best translation’, 220
- ‘Best translation in the world’, 218, 229
- ‘Excellent prose’, 260

Held in ‘affectionate veneration’, 235

‘Matchless beauty’, 2

‘May justly contend with any now extant in any other language in Europe’, 219

‘More correct than our former was’ but improvable, 232

‘Most correct and allowed as authentic’, 214n, 220

‘Our excellent English translation’, 248

‘Such pleasantness of Scripture language’, 310

‘The Bible from the Jewish idiom’, 230

‘The Bible God uses and Satan hates’, 239

‘The new translation without notes’, 212

Translated ‘in the best English’, 230

Translated into ‘English words’, 233

‘Translated into English words rather than into English phrase’, 229

Accuracy attacked, 161, 217–25

Archaisms, 222, 230–1

Attacked by Broughton, 161

Bad chapter, verse and sentence divisions, 221

Basis for Psalters, 287

Better commercial proposition for King’s Printer than Geneva, 212–13

Can give illiterate men ‘a more winning and commanding rhetoric’, 250

Chronology based on James Ussher’s calculations, 215

Commonwealth attempt at revision, 217–20

Compared with Septuagint, 7–8

Criticised, 217–25

Expository rather than literal, 248

Hasty work, 215

‘Improved’ by South, 254

Inaccuracies in grammatical correspondence, 221

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical index*

369

- Inappropriate canonising, 221
- Inferior to Geneva as a book, 212
- Instructions to translators, 8, 144–7, 155n
- Language, 55
- ‘Flat, improper, incoherent’, 234
- Adopted by Milton, 302, 306
- Becoming familiar in the Restoration and so seeming less rough, 260
- Vocabulary criticised, 222
- Margin better than line in 800 instances, 221
- Mocked obscenely, 230–2
- No paragraph divisions after Acts 20, 164
- Not officially authorised but thought of as such, 214n
- One of the greatest literary achievements, 210
- Preface, 121, 147–54, 158, 159, 225
- Presentation of the text, 174–5
- Prose presented as poetry, 280
- Psalter: disliked, 275
- Punctuation, 314
- Quoted fairly accurately from 1660 on, 228
- Rendering of Dan. 5: 1–17; 24–31, 337–41
- Rendering of Gen. 29: 1–30, 317–20
- Rendering of Isaiah 60, 329–35
- Rendering of John 6: 41–66, 325–7
- Rendering of Matthew 7, 320–3
- Rendering of Psalm 127, 344
- Revision advocated, 217–22
- Should be matched with a literary revision of the Psalter, 187
- Should not include Apocrypha, 220–1
- Should not include ‘scandalous and Popish pictures’, 221
- So exact as not to need correction, 224
- Speaks ‘the prelatial language’, 220
- Supports Roman Catholic views, 137
- Too Calvinist, 220n
- Translators, 65–6, 135, 143, 147–59, 216, 283
- ‘Learned, sincere and diligent’, 220
- Artists, 210
- Theories of translation, 149–54
- Use of Geneva Bible, 121
- Use of Geneva annotations, 120, 176
- Used for literary illustration but not praised in the later seventeenth century, 249
- Used in manuals of rhetoric, 202n, 248
- Used obscenely, 221n
- With Geneva annotations, 120, 176, 214, 217
- Kings, 171, 297
- Relationship with Chronicles, 140
- 2 Kings
- Milton’s use as a quarry for subjects, 304
- 8: 26, 190
- Koine Greek, 6, 11
- Lamentations, 166, 178, 181, 189
- ‘Heavenly gayness’, 141
- ‘Hebrew elegancy and oratorious speeches’, 141
- Praised, 141–2, 254
- Leviticus
- 18, 173
- 20: 17: mocked, 230
- Low Dutch Bible, 224
- Luke
- 1–2, plate 7
- 1: 46–55, 79n, 111, 112, 165–6, plates 2, 12, 19
- 1: 68–79, 79n, 165–6, plates 9, 12, 19
- 2: 29–32, 79n, 112
- 3, 161
- 4: 22, 150n
- 12: 27, 152–3
- 14: 22–3: ‘sweet words’ to Bunyan, 310
- 20: 16, 222
- 21: 15, 252
- 22: 20, 135

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)370 *Biblical index*Luke (*cont.*)

24: 13–35, 123n

24: 25, 147

Magnificat *see* Luke 1: 46–55

Mark

1, plate 4

1: 45, 126n

13: 11, 13

Mary, 205

Matthew, 271

Use of Messianic passages, 12

1: 1–12, plate 1

4: 18–25: Vulgate, Wyclif and Cheke,

315–17

6: 28, 152–3

6: 9–13, 112

7: Tyndale and KJB, 320–3

7: 25, 104

11: 28, 226

13: 15, 227

13: 52, 252

17–18, plate 3

22: 29, 147

23: 37–8: ‘melting exprobration’, 254

24: 24, 71

Matthew Bible, 86n, 114, 147, 167, 171,

172, plate 5

Miracles, 267

‘The showing of a trick’, 269

Moses, 23, 267, 268

‘Ancienter philosopher than

Trismegistus’, 245

‘Better artist and better politician’

than Jesus, 264

‘Egyptian-trained juggler’, 205

Borrowed from by Plato and Homer,

18

Older than the classical gods, 17

Oldest of all writers, 17

Praised for being political in the

Pentateuch, 245

Story admired, 192

Supreme stories, 246

Used metre, 39

Moses and Israelites’ journey to the

Holy Land, 296

Nebuchadnezzar: supreme stories, 246

Nehemiah 8: 8, 217

New Testament, 11

‘Filthily written’, 205

‘History of the imposter Christ’, 264

Noah, 296

Numbers

1, plate 14 caption

13: 19, 49

18: 15, 224

21: 8, 56

32: 14, 225

Nunc Dimittis *see* Luke 2: 29–32

Ochozias, 161

Old Latin Bible, 5, 9, 11, 30–1, 32, 33,

35, 37, 41–3, 44, 45, 47, 51, 55, 74,

75, 210, 258

‘Overrun with barbarisms and

solecisms’, 21

Divinely inspired, 49–50

Humble but sublime, 4

Language disliked by Jerome, 32,

37–8

Semi-literate, 49

Old Testament, 11

‘Ezra’s fables’, 264

Parallelism, 281, 282

Pater Noster *see* Matthew 6: 9–13

Paul, 12, 13–15, 36, 43, 46, 194–5, 261,

295

‘Applied himself not much to the

Greek eloquence’, 271

‘Far exceeds the grandiloquence of

Plato, the flourishes of

Demosthenes, and the exact

method of Aristotle and Galen’,

247

‘More powerful orator than Cicero’,

245

‘Our one eloquent speaker’, 46

Eloquent and subtle, 245

Rejection of philosophy and rhetoric,

13–15, 19, 20, 22, 24, 26, 36, 47,

195, 262



Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical index*

371

- Pauline Epistles  
 'Powerful and strongly-worded', 46  
 'Sweet and pleasant' to Bunyan, 310
- Pentateuch, 171, 172, 245
- 1 Peter  
 4: 11, 252  
 5: 1: Martin's annotation, 126n
- 2 Peter  
 1: 16, 68  
 1: 19, 117n  
 2: 17, 226  
 3: 3, 268  
 4: 4, 68n
- Philemon 3: 3, 126n
- Pocket Bibles, 229n
- Polyglot Bible, 219
- Prayer Book, 107, 121n, 191n, 226, 275, 282–3
- Psalter  
 Disliked, 275  
 Used by Herbert, 228
- Rendering of Psalm 127, 343
- Prophets, 296  
 'Most perfect orators and the very prime', 216  
 Masters of rhetoric, 203–4  
 Some as brilliant as the best secular writers, 194
- Proverbs, 38n  
 'Massy and sententious', 245  
 Epitomised, 289  
 Inspiration denied, 271  
 Many of the sayings 'are but vulgar proverbs', 271  
 16: 32, 204  
 25: 11, 150–1  
 27: 19, 216
- Psalms, 160, 166–7, 172, 177–88, 189, 190, 191, 274–90  
 'A heavenly poesy', 189  
 'A most comfortable book', 207n  
 'As many elegancies as the most renowned authors', 276  
 'Incomparable hymns' poorly esteemed by the people, 274–5  
 'Simple and foolish', 'homely writings', 274  
 'So difficult and harsh to our ears, even in prose', 260  
 'The most exalted pieces of poetry', 294  
 'Treasure house of the Holy Scripture', 177  
 Can seem distracted, unnecessary and ridiculous, 276  
 Contain rhetoric for souls, not for ears, 276  
 Coverdale's metrical version, 112–13  
 Divine poetry expressing passions 'much otherwise than they ought to be in plain and familiar speech', 261  
 Inferior to a single ode of Pindar, 246  
 Loved by Luther, 93  
 Melodious and metrical, 38–9  
 More eloquent than Cicero, 94  
 Must not be versified or set to tunes, 239  
 Praised by Milton, 300  
 Seem to be prose to those ignorant of Hebrew, 190  
 So excellent 'it is an excellence even to translate them', 188  
 Superior to Horace and Martial, 278  
 Trimeters and tetrameters, 39n  
 1–8: versified by Milton, 302  
 1: 1: KJB's language versified by Milton, 302  
 6: 10: original 'musical and harmonious', 242  
 8 Translated by Sternhold, 180–1;  
 Translated by Sidney, 185–6  
 8: 2: KJB's language versified by Milton, 303  
 18: 4: adapted by Bunyan, 309  
 18: 7–15: praised as supreme poetry by Wither, 278  
 19: 1, 245  
 19: 10, 89  
 23, 122, plate 13; expanded by Woodford, 260; translated by Wither, 281–2  
 23: 1: translated by Whittingham, 180; *Bay Psalm Book*, 286–7

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)372 *Biblical index*Psalms (*cont.*)

- 23: 1–2: translated by Rolle, 77  
 23: 1–3: Wycliffite versions, 80–1  
 29: 2; 4, 102  
 42: 7: adapted by Bunyan, 309  
 45: 3, 150n  
 45: 9: Bishops' Bible annotation, 173  
 51: 8, 88  
 64: 10, 227  
 69: 2: adapted by Bunyan, 309  
 75: 2–3, 226  
 77: praised, 254  
 80–8: versified by Milton, 302  
 81: 13, 184  
 95: 11, 224  
 105: 28: incorrect reading, 144  
 111 and 112: iambic trimeters, 38  
 114, 296; paraphrased by Milton, 302  
 116: pre-eminent, 200  
 118, 39n  
 119 and 145: iambic tetrameters, 38  
 119: Origen's scholion, 39n  
 119: 34, 123  
 119: 161: misprinted, 262n  
 127, 112; various renderings, 342–8  
 132: 18: incorrect Latin, 36  
 136: paraphrased by Milton, 302  
 137: 1–2: paraphrased by Coverdale,  
 112  
 147: 12, 57  
 148: adapted by Milton, 303

## Revelation, 11, 172, plate 11

- 'Ane alchemy book', 264  
 'High and stately tragedy', 303  
 Illustrations, 165

## Revised English Bible, 1

## Revised Standard Version, 313

Revised Version, 66, 143, 152, 161, 220,  
313

New Testament: preface, 152

## Rheims New Testament, 66, 106–7, 117,

122–30, 131, 152, 171–2, 225, 226,  
227, plate 12

Rendering of John 6: 41–66, 325–7

Text supports Protestant views,  
135–7

## Rheims-Douai Bible, 160, 168, 174

Stuffed 'with such fustian, such  
inkhorn terms', 107

## Romans

- 1: 20, 245  
 5: 3–5: analysed by Augustine, 46  
 5: 15: language criticised, meaning  
 praised by Calvin, 194–5  
 8: 38–9, 201–2  
 9: 16, 133n  
 11: 31, 157  
 15: 4, 73

## Ruth 1, plate 6

## Samson, 296

Supreme stories, 246

## 1 Samuel

- 2: 1–10, 79n  
 25: 34, 299

## 2 Samuel

- 13: mocked obscenely, 231  
 15: 4, 226

Scottish Psalter, 287; *see also* Rous,

Francis in general index

Rendering of Psalm 127, 348

## Scripture

- 'A system of the best rhetoric', 253  
 'Barbarous and rude doctrine', 198  
 'Blamed as dull, flat and unaffecting'  
 by wits, 261  
 'Eloquentest books in the world', 242  
 'Far surpasses all other writings', 196  
 'Full of contradictions and contains  
 many things incredible', 267  
 'Full of divine eloquence' which  
 a minister may use, 252  
 'Grave, genuine and majestical  
 dignity of elocution', 247  
 'Hard and some deal rough and  
 sharp', 95  
 'Less logical than Aristotle, and less  
 oratorical and grammatical and  
 exact in words than Demosthenes  
 or Cicero', 238, 263  
 'Low and barbarous and homely  
 style' refuted, 243  
 'No book so like the style of the

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical index*

373

- Holy Scriptures as Homer', 246
- 'Not in all the world so eloquent books as the Scriptures', 243
- 'Not so eloquent books in the world as the Scriptures', 244
- 'Obscure, immethodical, contradictory, incoherent, unadorned, flat, unaffecting, trivial, repetitious', 233
- 'One simple literal sense', 90
- 'Poetical fictions and extravagant chimeras', 264
- 'Stuffed with madness, nonsense and contradictions', 264
- 'The book of books, the storehouse and magazine of life and comfort', 291
- 'The measure of our expressions about sacred things', 256
- 'The norm of art', 58
- 'The singularest and superlative piece that hath been extant since the creation', 265
- 'Unadorned with the plausible paint of human eloquence', 247
- 'Unworthy of comparison with the stately prose of Cicero', 4
- 'Word of God perfect, sufficient, constant, comfortable, lively', 198
- Bare of beauty of language, 24
- Best poetry or best materials for poetry, 295
- Better than the classics *see* chapters 2–4 *passim*; 243, 245–9, 300–1
- Contains all known tropes, 44
- Cost of English Bibles, 114
- Difficult, 119, 123–4
- Divinely given compendium of all knowledge, 239
- Easy to the true-hearted, 90–1
- Eloquence 'best and most elegant', 248
- Exists uncorrupted even in translation, 239
- First reactions to  
Augustine, 4–5  
Bilney, 88  
Tatian, 18
- Incoherences and contradictions, 269
- Incorruptible through verbal alteration, 136
- Inerrant, 41
- Inspires 'affectionate veneration', 234–5
- Language despised, 24–5, 37
- Majesty profaned by Tyndale, 102
- Model for eloquence, 47, 201–2
- Modest language, lofty subject, 42
- Much of it metrical, 244
- Must not be translated or divided into chapters and verses, 239
- Nature summarised by Tyndale, 91
- Neglected and despised by wits and statesmen, 234
- Obscene phrasing defended by Milton, 299–300
- Older than and superior to the classics, 17, 20, 51–2, 188, 300–1
- Older than the classics, 198
- Originals perfect, 37–8, 45
- Poetic and rhetorical norm, 51
- Poetry  
'Insensible connections' and 'frequent changes of persons', 260  
'Perfect and pleasant hexameter verses', 189  
Metrical *see* Hebrew metre  
Surpasses classics in 'art, measure and antiquity', 188
- Poliziano would not read it for fear of spoiling his Latin style, 246n
- Seventeenth-century confusion as to what is meant by Scripture, 249
- Shines 'with the purest eloquence', 49
- Should be ugly, 262
- Simple, 90, 119
- Songs: 'to all true tastes excelling', 300
- Stories simple and vile, 91
- Study of it a 'healthy and noble game', 58
- Style  
'A diligent and an artificial style', 244

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)374 *Biblical index*Scripture (*cont.*)

- 'A peculiar and admirable elegance', 247
- 'A tongue of deep expression', 245
- 'Abounds with tropes and figures', 246
- 'Artless language of familiar friendship', 42
- 'Best and most elegant', 248
- 'Culpably defective in phrase, aptness or elegancy of style', 238
- 'Destitute of eloquence', 234
- 'Hard or barbarous', 125
- 'Holy Ghost seems to have delighted in the metaphor of building', 243n
- 'Human imperfections', 238
- 'Humility' and a '(seeming) rudeness', 247
- 'Like a pleasant garden bedecked with flowers', 251
- 'Loathing for their everywhere plainness', 151
- 'Majestic unaffected style' of prophets, 301
- 'Many faults found', 233
- 'Mean and lowly', 195
- 'Not barren, rude, ignorant and unartificial', 203
- 'Nothing of human imperfection or weakness', 238
- 'Rude, barbarous and unpleasant to the ear', 199
- 'Simple and lowly', 94
- 'Simple speeches or solecisms', 125
- 'Sober, plain, and unaffected', 301, 306
- 'The more powerful, the simpler it is', 95
- 'True and pure eloquence' only found in Bible, 199
- Apparently 'poor and beggarly', 243
- Appropriately eloquent, 44
- Attacked, 231–2, 246n
- Easily borrowed, 306
- Faults in language permissible, 49–50
- Humble and lowly, 95
- Music and word play noted by Donne, 242
- Not barbarous or homely, 243
- Objected to in sermons, 256
- Sometimes eloquent, sometimes rude and unrefined, 194
- Sublimity of meaning 'sometimes overtopped by the sublimity of the expression', 253
- Superior alternative to secular literature, 28–9, 199–200
- Superior to Demosthenes, Cicero, Plato and Aristotle, 194
- Superior to the classics *see* chapters 2–4 *passim*, 243, 245–9, 300–1
- Supreme source of 'delightful stories', 246
- Translated too literally, 233
- Septuagint, 5–9, 11, 28, 30, 31, 34n, 35, 45, 132, 143, 145, 149, 151, 182, 210, 273, 328
  - Divinely inspired, 9, 41, 149
- Shorthand Bibles, 175n
- Soldiers' Pocket Bible, 121
- Solomon, 38
  - 'Newfound sonnetist', 187
  - Admired, 38, 246
  - Massy, sententious, quaint, flamingly-amorous, grave, solemn, 245
- Song of the three children *see* Dan. 3: 57–88
- Song of Songs, 12, 38n, 56, 83, 166–8, 172, 174, 189, 190, 208n, 244
  - 'An idyll or eclogue', 271
  - 'Quaint and flamingly-amorous', 245
  - Inspiration denied, 271
  - Mocked obscenely, 231
  - Pastoral drama, 303
  - Treated profanely, 187
  - Unparalleled love poetry, 254
  - Wyclif Bible on, 83
    - 1–2, plate 5

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical index*

375

- 1: 1: Wyclif translation, 83  
 2: 1–4; 10–14: Tyndale, Coverdale, KJB, 334–6  
 4: 2, 59  
 5–6, 183  
 7: 1: translated by Wither, 231  
 8: 6: makes Ovid and Virgil seem ‘jejune and thin’, 254  
 Sternhold and Hopkins Psalter, 69, 163, 177–81, 183, 185, 186, 263, 275, 287, 288, 297  
 ‘Dark sense and hard expressions’, 285  
 Criticised, 285–6  
 Rendering of Psalm 127, 345  
 Revision advocated, 187
- Taverner Bible, 167  
 Te Deum, 79  
 Ten Commandments, 112; *see also* Exodus 20  
 Theology: ‘a rhapsody of feigned and ill-contrived nonsense’, 264  
 Thumb Bible, 289
- 1 Timothy  
 1: 4, 68  
 1: 15, 88  
 4: 7, 68
- 2 Timothy  
 1: 3, 158
- 3: 14–16, 10  
 3: 15, 147  
 4: 4, 68
- Titus  
 1: 12, 71  
 1: 14, 68
- Verse division: introduced into English Bibles, 169  
 Vulgate, 1, 31, 48, 50–2, 53, 74, 99n, 108, 110, 115, 117n, 118n, 123, 165, 210, 225, 226, 233, 234, 328  
 Barbarous, 132  
 Jerome’s authorship doubted, 132  
 Latin attacked, 132  
 Precise but rude, 126  
 Rendering of Matt. 4: 18–25, 315–16
- Whitchurch’s Bible *see* Great Bible  
 Wicked Bible, 238n  
 Wisdom 8: 1, 58  
 Wyclif Bible, 78–84, 85, 91, 313, 314  
 Language: ‘the Angle not the angel speech’, 63  
 Quoted by Donne, 227  
 Rendering of Matt. 4: 18–25, 315–16  
 Rendering of Psalm 127, 342
- Zechariah, 194  
 Zephaniah 3: 8–9, 223